Цель статьи заключается в текстологическом анализе и выявлении практической значимости в современном мире средневековой рукописи «Антидотарий» Николая из Салерно – важнейшего источника по истории фармации, содержащего прописи рецептурных формул, ведущих свою историю через девять столетий, и испытанных эмпирически на бесчисленном количестве больных. Материалы и методы. Для достижения поставленной цели были проанализированы, сопоставлены и рассмотрены имеющиеся тематические комплексы литературных и доступных исторических источников по средневековой медицине, в том числе и существующие официальные переводы данной рукописи. Результаты. Представлен подробный анализ и сравнение оригинального манускрипта двенадцатого века и официальных переводов «Антидотария» Николая из Салерно на средневековом английском, голландском и французском языках. Ав-

The purpose of the article is a textual analysis and identification of practical relevance in the contemporary world of medieval manuscript “Antidotarium” of Nicholas of Salerno – an essential source for the history of pharmacy, containing samples of prescription formulas, leading its history through nine centuries, and tested empirically in countless patients. Materials and methods. To achieve this goal we have analyzed, compared and reviewed existing thematic complexes of literary and historical sources available in medieval medicine, including existing official translations of this manuscript. The result is a detailed analysis and comparison of the original manuscript of the XII th century and the official translations of “Antidotarium” of Nicholas of Salerno in medieval English, Dutch and French. The authors are also discussing the identity
торами также обсуждается личность
самого Николая из Салерно и история
явления его рукописи, ее редактирования,
влияния, которое оказала книга
на становление и развитие медицины
и фармации Европы в целом. Заключе-
ние. Определив и показав историю «Ан-
tidotarium» Николая из Салерно авто-
рами выводится заключение о высокой
практической значимости данного ма-
нускрипта и отмечается возможность
применения рецептурных формул руко-
писи в современном мире доказатель-
ной научной медицины. Поднимает-
ся вопрос о необходимости перевода
средневекового источника на русский
язык, который позволит впервые в
русской литературе подробно
исследовать богатую средневековую
рецептуру «Антидотария» Николая из
Салерно, и необходимость дальнейшего
приставного и подробного анализа пе-
ревода рукописи в реалиях современ-
ной доказательной медицины, рацциональ-
ной фармакотерапии и фитотерапии.
Авторами предлагается возможность
осуществления перевода со средневеко-
вого французского языка, как одного из
наиболее близких к классической латы-
ни языков.

Ключевые слова: Антидота́рий,
Большой Антидота́рий, Николай из
Салерно, Салернская врачебная школа,
Paul Dorveaux, W.S. van den Berg

Введение. «Антидота́рий» Николая
из Салерно – важнейшая фармакопея
Средневековья [1, 2]. Однако надо при-
знать, что сегодня это практически забы-
тый источник, как с теоретической, так и
с практической точки зрения. Современ-
ные ученые, имея в распоряжении самые
передовые технологии и знания, еже-
дневно проводят скрининг нескольких
сотен биологически активных веществ,
выявляя перспективные для создания ле-
of the Nicholas of Salerno and the history of
his manuscript, its editing, and the influence
that the book has provided on the develop-
ment and evolution of medicine and phar-
macy in Europe as a whole. Conclusion.
By defining and showing the history of the
“Antidotarium” of Nicholas of Salerno, the
authors give an opinion on the high practi-
cal significance of this manuscript and the
possibility of applying the manuscript for-
mulas in the modern world of evidentiary
scientific medicine. The question of the need
to translate the medieval source into the
Russian language is raised, which will make
it possible for the first time in Russian liter-
ature to examine in detail the rich medieval
prescription of “Antidotarium”, and the need
for a further careful and detailed analysis of
the translation of the manuscript into the
realities of modern evidentiary medicine,
rationale pharmacotherapy and herbal med-
icine. Authors have the option of making the
translation from medieval French, as one of
the closest to the classical Latin languages.

Keywords: Antidotarium, Antidotarium
Magnum, Great Antidotarium, Nicholas of
Salerno, Schola Medica Salernitana, Paul
Dorveaux, W.S. van den Berg

Introduction. “Antidotarium” of Nich-
olas of Salerno is the most important Me-
dieval Pharmacopoeia [1, 2]. However, it
must be recognized, that today this is a vir-
tually forgotten source, from both a theoret-
cal and a practical point of view. Modern
scientists, with the most advanced technolo-
gy and knowledge, routinely screen several
hundreds of biologically active substances,
identifying promising compounds for the
development of a connection. The rele-
карств соединения. Актуальность работы заключается в исследовании аналитических возможностей «Антидотария» для практического применения рецептурных формул Средневековья в научной медицине XXI в. Изучая состав рецептурных прописей манускрипта, существует возможность установления главных действующих компонентов, применяющихся при различных заболеваниях и патологических состояниях. Но на сегодняшний день, в русскоязычной литературе присутствуют лишь обрывочные описания «Антидотария», не раскрывающие ни структуры, ни значения манускрипта. В работе Скляровой Е.К. имеется только упоминание рукописи, когда как Гравченко Л.А. дает чуть подробную характеристику, описывая влияние источника на медицину Европы [3, 4]. Тем не менее, представленных данных для полноценного анализа и изучения недостаточно. Это определило цель нашей работы - изучение истории появления «Антидотария» Николая, его содержания, дополнения и влияния на дальнейшее развитие, как медицины, так и фармации.

Методы. Для достижения поставленной цели были рассмотрены современные представления и концепции об «Антидотарии» Николая, найден и проанализирован оригинальный манускрипт XII в., а также изучены и сравнины официальные переводы «Антидотария» на голландском и французском языках. Анализ, сопоставление, сравнение имеющегося комплекса литературы и источников, дал возможность изучения всех научных концепций об «Антидотарии» и выделения доминанты изучаемой проблематики. Гипотеза исследования заключается в предположении, что «Антидотарий» Николая содержит рецептурные формулы, актуальные в современной научной медицине.

Результаты. Само слово vance of the work is to study the analytical capacity of “Antidotarium” for practical use of prescription formulas of the middle ages in scientific medicine of XXI century. In examining the composition of prescription formulations of the manuscript, it is possible to identify the main components used to cure various diseases and pathological states. But today, in the Russian literature there are only scraps of description of “Antidotarium”, which do not reveal neither the structure nor the value of the manuscript. In the work of Sklyarova E.K., there is only a mention of the manuscript when, as Gravchenko L. gives a slightly more detailed description, that show the influence of the source of the medicine of Europe [3, 4]. However, the data submitted for a full analysis and study is not enough. This has defined the purpose of our work to study the history of the emergence of “Antidotarium”, its content, complement and influence on further development, both medicine and pharmacy.

Methods. In order to achieve the objective modern views and concepts of “Antidotarium” and the original manuscript of the 12th century were reviewed, and also the official translations of “Antidotarium” in Dutch and French were examined and compared. Analysis and comparison of existing literature and sources provided an opportunity to study all the scientific concepts of “Antidotarium” and to highlight the dominant subjects. The hypothesis of the study is that the “Antidotarium” contains prescription formulas that are relevant in modern scientific medicine.

Results. The word “Antidotarium” is the old term that refers to the collection of medieval recipes of popular medicine. Later
«Antidotarium» является старым термином, который относится к коллекции средневековых рецептов народной медицины; позже, термин стал означать аптекарскую книгу, как синоним фармакопеи [5]. Латинское название «Antidotarium» происходит от слова «антидот», так как в древние времена у врачей были крупные книги рецептов противоядий от отравлений королей, многочисленных в любые эпохи. «Antidotarium» так же называли «dispensatorium» и «pharmacopea» [5]. Необходимо отметить, что история рукописи Николая напрямую связана с историей медицинской школы в городе Салерно. Само поселение представляет собой портовый город на Тирренском море, в Южной Италии. Именно в городе Салерно в IX в. открыла свои двери медицинская школа, оказавшая огромное влияние на медицину Запада и мира в целом. В развитии самого учреждения различают два периода: греческий, с момента основания и до XII в., и греко-арабский, с середины XII в. Согласно работе Пола Ван Ден Берга, автора голландского перевода «Антидотария» Николая, вначале существовало две школы: более ранняя и старая «Collegium Hippocraticum», и более молодая, образовавшаяся впоследствии «Gymnasion Salernitanum». Первым десяти магистрам платили сами студенты, а позже преподаватели получали фиксированный оклад – 12 золотых в год, который увеличивался в дальнейшем. Профессорам и ученикам предоставлялись некоторые привилегии, такие как бесплатные апартаменты и освобождение от налогообложения. Обучение и практика касались только медицинской тематики, но были бесплатными для обычных жителей и дворянского сословия, для евреев и женщин. Сами титулы менялись со временем: от магистра, до профессора, и, в конце концов, до доктора. Посвящение в доктора проходило на специальной церемонии, в публичном месте, с обязательным соблюдением всех правил: будущий наставник преподавателей, а позже преподаватели получали фиксированный оклад – 12 золотых в год, который увеличивался в дальнейшем. Профессорам и ученикам предоставлялись некоторые привилегии, такие как бесплатные апартаменты и освобождение от налогообложения. Обучение и практика касались только медицинской тематики, но были бесплатными для обычных жителей и дворянского сословия, для евреев и женщин. Сами титулы менялись со временем: от магистра, до профессора, и, в конце концов, до доктора. Посвящение в доктора проходило на специальной церемонии, в публичном месте, с обязательным соблюдением всех правил: будущий доктор.
доктор не должен был быть моложе 21 года, и обязан был иметь опыт не менее 7 лет в медицине. Молодой доктор также должен был принести обещание, клятву, и ему выдавалось золотое кольцо – «лавровый венок на палец», позволявший доктору заниматься медицинской практикой. Врачей также наставляли в этических направлениях, считая, что человечность, сострадание и щедрость являются необходимыми качествами доктора. Однако, как отмечает Карл Зудгоф, немецкий учёный и основоположник истории медицины, «в начале развития медицинской школы стояла острая потребность в источниках, в учебной литературе» [6]. Так как при становлении создать что-то своё школа еще не могла, она обратилась к более рациональному варианту – к переводным источникам, как древнегреческим, так и арабским. Возникла острая потребность в переводной литературе, и, согласно «легенде о семи учёных», для ежедневных практик появилось пособие, называемое «Антрорарий»: «tune temporis fecerunt et composuerunt librum, gui vocatur Antrorarium» [6]. Данная рукопись представляла собой сборник самых проверенных средств, составлявших арсенал лекарств Салерно. Однако все эти прописи были лишь заимствованы. Сам «Антротарий» известен и под другим, более распространенным названием – «Великий Антидотарий» или «Большой Антидотарий» (лат. Antidotarium magnum). По своей сути, эта книга представляет собой композицию из большого числа источников и рукописей, таких как:

Галеновы «De compositione medicamentorum secundum locos» [7] и «De compositione medicamentorum per genera» [7];
«Медицина Плиния» [8];
Марцелла Эмпирика «De medicamentis» [9];
Феодора Присциана «Euporiston» [10];

be under 21 years of age and was obliged to have experience at least seven years in medicine. The young doctor was also supposed to make a promise, an oath, and he was given a gold ring – a “laurel wreath on a finger”, that allowed a doctor to practice medicine. Doctors also instructed in ethical directions, considering that humanity, compassion and generosity is the necessary qualities of the doctor. However, as noted by Karl Sudhoff, a German scientist and the founder of the history of medicine as the academic discipline in Germany, “at the beginning of the development of the medical school, there was a pressing need in sources and in the literature” [6]. The school at the beginning was unable to create something of its own, so it turned to the translation literature. There has been an acute need for translation literature, and according to the legend of the seven scientists, a manual called “Antidotarium” has been introduced for daily practice: «tune temporis fecerunt et composuerunt librum, gui vocatur Antrorarium» [6]. This manuscript was a collection of the most verified drugs of the Salerno. However, all these samples were only borrowed. “Antidotarium” is also known under the other, more common name – “Great Antidotarium”, or “Antidotarium Magnum”. In essence, this book is a collection from a large number of sources and manuscripts, such as:

Galen’s «De compositione medicamentorum secundum locos» [7] and «De compositione medicamentorum per genera» [7];
«Medicine of Plinius» [8];
«De medicamentis» of Marcellus Empiricus [9];
«Euporiston» of Theodore Priscian [10];

«Великий Антидотарий» отличается большим объёмом, и содержит несколько сотен рецептов и прописей лекарственных средств. Копия рукописи находится в Национальной библиотеке Чешской республики, в Праге. Представленный манускрипт во второй половине XV в. принадлежал Václavu Brackovi (1495 г.). После его смерти вдова Адельхайд по жертвовала всю его библиотеку монастырю. При осмотре рукописи можно столкнуться с характерными недостатками: это повторяющиеся по несколько раз рецепты и прописи, отсутствие четкой последовательности в расположении формул, устаревшие уже на тот момент лекарства, громоздкость самой книги [13]. Учитывая перечисленные неудобства, в 1100 г. появляется упоминание о редактированной версии, о «Малом Антидотарии», также известном как «Антидотарий Николая» [6]. О самом Николае известно неожиданно мало: считается, что он был практикующим врачом и профессором, и даже ректором медицинской школы Салерно [13]. Годы его жизни, его смерти, или даже его изображение точно неизвестны, и принято относить их к началу XII в. [6]. Известно то, что его часто путают с другими Николаями, такими как Nicholas of Aversa, Nicholas Myrepsos, Nicholas Prepositus, Nicholaus Alexandrinus [14]. В самой медицинской школе был ещё один известный врач Николай, создавший труд по анатомии человека «Magistri Nicolai physici», но он был современником Урсо и жил в последние десятилетия двенадцатого века [6]. Как указывал автор голландского перевода «Антидотария» Пол Ван Ден Берг, Николай не приводил ни одной ссылки на себя в своей рукописи, и не указывал в ней ни


The “Great Antidotarium” is characterized how a large book and contains several hundred recipes. A copy of the manuscript is located in the National Library of the Czech Republic, Prague. Submitted manuscript in the second half of 15 century belonged to Václavu Brackovi. After his death, the widow Adelheid donated his entire library to the monastery.

When you look at the manuscripts, you may encounter characteristic flaws: repeated recipes, lack of clarity in the location of formulas, obsolete drugs, and the complexity of the book itself [13]. In the light of the inconvenience, in 1100 appeases are edited version - the “Small Antidotarium”, also known as “Antidotarium” of Nicholas of Salerno [6]. The very little bit of the Nicholas is unknown: it is believed that he was a medical practitioner and professor, and even the rector of the medical School of Salerno [13]. His years of life, his death, or even his image, is clearly unknown and always accepted as the beginning of 12th century [6]. It is known that it is often confused with other Nicholas, such as Nicholas of Bergamo, Nicholas Myrepsos, Nicholas Prepositus, Nicholas Alexanderinus [14]. In the medical school was another famous Nicholas, who created work on the human anatomy of “Magistri Nicolai Physici”, but he was a contemporary of Urso and lived in the last decades of the twelfth century [6]. As pointed out by the author of a Dutch translation of “Antidotarium” Paul van den Berg, Nicholas did not have a single reference to himself in his manuscripts, nor did
одной другой своей работы. В некоторых источниках даже приводятся сомнения о существовании Николая, однако, как показал анализ рукописи, эти сомнения ошибочны [13].

В самой первой редакции «Антидотария» Николая содержится приблизительно 60 рецептурных формул. Прописи, взятые из «Большого Антидотария» как наиболее широко применяемые и зарекомендовавшие себя, были отредактированы самим Николаем. Так, на рисунке 1, можно увидеть пример сходства прописи рецепта «Aurea Alexandrina» из «Большого» и «Малого Антидотария».

Часть формул, как например рецепт «V omitus Noster» («Рвотное для нас» – «vomitus noster dicitur à vomendo, eo quod frigidos et calidos purgat humores; noster quia à nobis compositus est – «это рвотное, потому что холодные и горячие ослабляет жидкости; noster – «наш» потому что нам регулярно даётся»), является оригинальной авторской рецептурой, не встречавшейся и не упоминавшейся до «Антидотария» Николая [13]. С течением времени, рукопись редактировалась и дополнялась все новыми и новыми рецептурными про-

Part of the formula, such as the recipe “Vomitus noster” (“Vomiting for us” – “vomitus noster dicitur à vomendo, eo quod frigidos et calidos purgat humores;” Noster quia à nobis compositus est, “this is vomiting because cold and hot fluids weaken the liquid; “Noster—”Our” because we are regularly given”) is the original author’s prescription, not encountered, and not mentioned before “Antidotarium” of Nicholas of Salerno [13]. Over time, the manuscript was edited and complemented by all new
писями (такими как лекарственные воды, масла, сиропы, лекарства для наружного применения, клизмы, суппозитории) [6], а также комментариями, в частности Маттея Платеария (рубеж XI–XII вв.), снабдившего рукопись ценными примечаниями, касающимся фармацевтической части. Маттей также создал дополнение под названием «Circa instans», представляющее собой подробное руководство, составленное в алфавитном порядке, и содержащее учение о лекарственных веществах [6]. Таким образом, в конце XII в. в «Антидотарии» содержалось около 140–150 рецептурных формул, написанных на средневековой латыни.

Особая ценность рукописи заключалась в систематизации текста самим Николаем. Автор отобрал наиболее важные прописи, унифицировав написание рецептурных формул, располагая их в удобном для нахождения и анализа порядке, предоставил информацию о субстанциях, из которых готовят лекарства. Николай также добавил описание последовательности приготовления рецептов, их дозирования, проверки приготовления, назначения, не говоря о том, что он добавил свои собственные прописи. Так же, как широко известно, именно в «Антидотарии» Николай унифицировал аптекарские единицы измерения, даны четкие характеристики и определения грану, драхме, унции, фунту. Салернские аптекарские меры веса получили распространение во всем мире и более известны как Нюрнбергские разновесы. Именно в Германии они приобрели статус законных аптекарских мер веса [4]. Таким образом, книга стала настольной «Библией» для всех аптекарей, вплоть до XVII в., до появления официальных региональных фармакопеи. Рукопись многократно перепечатывалась, а с периода 1471 по 1500 была переведена на девять языков. Но в каком виде сохранились и знания, и сама книга?
Наиболее ранняя копия «Антидотария» Николая, что сохранилась на сегодняшний день, находится в Национальной Библиотеке Великобритании. Манускрипт датируется второй половиной XII в., и принадлежал он Johannes Trudelif до XV в., перейдя затем в частную коллекцию Роберта и Эдварда Харли. Сама книга рукописная и представлена на средневековой латыни, что затрудняет чтение манускрипта. Всего в трактате описано 119 рецептурных формул. Существуют и репродукции данной рукописи, созданные в различные временные отрезки, но известных переводов «Антидотария» Николая всего три: перевод на средневековый английский, голландский и французский.

Про перевод на средневековый английский известно мало – согласно данным статьи из университета Уэльве (Испания), трактат известный как «Antidoturium Nicholai», был широко востребованным и изучаемым в средневековых университетах, таких как Оксфорд и Кембридж, так как это было частью обязательного чтения, чтобы получить степень в области медицины. В то же время, трактат использовался и в повседневной практике. Отмечается существование нескольких переводов на средневековый английский язык, один из которых находится в той же коллекции Харли, что и оригинал. Но, ввиду состояния, доступа к рукописи нет.

Перевод на голландский язык выполнен в книге «Eene Middelnederlandsche vertaling van het Antidotarium Nicolai, Ms. 15624-15641, Kon. Bibl. te Brussel, met den Latijnschen tekst der eerste gedrukte uitg. van het Antidotarium Nicolai. Uitg. door W.S. van den Berg». The book was published by Sophie van den Berg in 1917, but the translation was performed by Paul van den Berg, her deceased brother, who, for the theme of his
Изданный Софи Ван Ден Берг в 1917г., перевод был выполнен Полом Ван Ден Берг – ее покойным братом, который для темы своей диссертации в Лейденском Университете выбрал «Антидотарий» Николая. К сожалению, как пишет в предисловии Софи, Пол скоропостижно скончался после короткой болезни. Благодаря помощи профессоров из Университета, Софи смогла опубликовать оставшиеся наработки, «позволяющие внести вклад брата в историю медицины». Вступление книги описывает историю города Салерно – его появления, развития и становления. Автор указывает, что истоки создания самой Медицинской Школы «все еще неясны, и очень стары». Самыми важными работами Школы Салерно были признаны «Антидотарий» Николая и анонимная работа «Schola Salernitana». Согласно Полу Ван Ден Бергу, в Средние века «Антидотарий» стал эталоном для фармацевтической работы. Арнольд из Виллановы рекомендовал к обязательному изучению данную рукопись в медицинских школах, а в некоторых городах Антидотарий стал официальной «фармакопеей». Интересен тот факт, что в голландском переводе присутствует 162 формулы, что больше чем в оригинале XII в. Дело в том, что для перевода, автор использовал голландскую версию «Антидотария», с дополнениями из старейшей напечатанной латинской версии 1471, созданной усилиями Николауса Дженсона в Венеции. Сама рукопись была им предоставлена профессором Paul Dorveaux, автором французского перевода. Примечателен тот факт, что книга двуязычная, где представлен голландско-латинский параллельный текст: справа показан оригинал, а слева осуществлён перевод. Как отмечает сам автор – содержание его работы абсолютно полное и законченное.

Последний официальный перевод, существующий на данный момент, выполнил Paul Dorveaux, a French historian and physician (1851-
нен Paul Dorveaux, французским историком и врачом (1851–1938 гг.), в книге «L’antidotaire Nicolas. Deux traductions françaises de l’Antidotarium Nicolai. L’une du XIVè siècle suivie de quelques recettes de la même époque et d’un glossaire. L’autre du XVè siècle incomplète. Publiées d’après les manuscrits français 25327 et 14827 de la Bibliothèque nationale» в 1896 г. на французский язык. Автор целиком воспроизвел рукопись, за исключением некоторых ошибок и знаков фармацевтического веса, которые он заменил эквивалентами, использовавшимися на момент написания книги. В этом переводе есть своеобразие, ввиду того, что формулы в рукописи представлены на латыни. Такая практика употребления латинских формул в печатных трудах аптеки, составленных на французском языке, поддерживалось до начала XVIII в. Внимание также привлекает тот факт, что в данном переводе содержится только 85 рецептурных формул. Остальные 55 прописей, как указывает автор, не удалось перевести. Сами аннотации и инструкции представлены на средневековом французском языке, с дополнениями и примечаниями на старо-французском языке. Последовательность рецептов в переводе Paul Dorveaux совпадает с оригиналом XII в.

Обсуждение. История текста «Антидотария» Николая была чрезвычайно насыщенной: рукопись оказалась огромное влияние на развитие фармации и аптечарского дела. В ней были унифицированы, определены и созданы описания множества рецептов. Книга стала своеобразным эталоном такого типа источников, практической Фармакопеи. Группа канадский учёных из университета Торонто в 2014 г. провела полное фармацевтическое исследование одного из рецептов «Антидотария» Николая, под названием «Великий Покой» («Requies magna» – рецепт отсутствует во французском пе-
реводе, но присутствует в оригинале XII в.) [15]. Проведя фармакодинамические, фармакокинетические и токсикологические исследования, учёные пришли к заключению, что рецептурные формулы из «Антидотария» Николая могут быть проанализированы с использованием современных фармакологических исследований, и вполне вероятно, что другие препараты, будучи популярными на протяжении веков, отражают в себе экспериментальные знания и глубокое фармакологическое понимание. Британские ученые в 2015 г. провели похожее исследование, воспроизводя рецепт глазной мази Бальда из древнеанглийской медицинской книги «Лекарская книга Бальда», датируемой IX–X вв., и обнаружили, что эта мазь эффективно уничтожает штаммы золотистого стафилококка, которые выработали устойчивость к широкому спектру современных антибиотиков (MRSA), уничтожая примерно 99,99% бактерий [16].

Заключение. Определив и показав историю появления, развития и влияния «Антидотария» Николая, можно разглядеть огромный потенциал, скрытый на страницах этой старинной рукописи. Прописи различных рецептурных формул, ведущих свою историю через различные столетия, и испытанных empirically на бесчисленном количестве больных, должны быть переведены и проанализированы в реалиях как современной доказательной медицины, так и рациональной фармакотерапии и фитотерапии. В дальнейшем, будет осуществлен первый перевод со средневекового французского языка, как одного из наиболее близких к классической латыни языков, на русский язык. Данный перевод позволит исследовать богатую средневековую рецептуру, запечатлённую в легендарном манускрипте – «Антидотарии» Николая из Салерно.

magna» – this recipe is absent in the French translation, but is present in the original of the 12th century.) [15]. After pharmacodynamics, pharmacokinetic and toxicological research, scientists have come to the conclusion that the prescription formula from “Antidotarium” of Nicholas of Salerno can be analyzed using modern pharmacological research, and it is likely that other drugs, being popular for centuries, reflect experimental knowledge and deep drugs understanding. British scientists in 2015 carried out a similar study, replicating the recipe for Bald’s ophthalmic ointment from the Old English medical book “Healing book of Bald”, dated to the 9th-10th centuries. They have found that this ointment effectively destroys strains of Staphylococcus aureus, which developed resistance to a wide range of modern antibiotics (MRSA), destroying approximately 99.99% of bacteria [16].

Conclusion. By defining and showing the history of the appearance, development and influence of “Antidotarium” of Nicholas of Salerno, it is possible to see the enormous potential hidden in the pages of this ancient manuscript. Various prescription formulas that lead their history through various centuries, and experienced empirically in countless patients, must be translated and analysed in the realities of both modern evidenziary medicine and rational pharmacotherapy and herbal medicine. In the future, the first translation from medieval French language, as one of the closest to the classical Latin, will be carried out in the Russian language. This translation will allow you to explore the rich medieval recipes, imprinted in the legendary manuscript, “Antidotarium” of Nicholas from Salerno.
Библиографический список


References


16. Lee C., Harrison F. AncientBiotics – a medieval remedy for modern day superbugs. The University of Nottingham. 2015, no. 5. P. 54–58.

Конфликт интересов
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

* * *

Филипп Дмитриевич Воронов – провизор-организатор одной из частных аптечных сетей города Петрозаводска, Республики Карелия. Осуществляет научно-исследовательскую деятельность в области истории фармации на базе Петрозаводского Государственного Университета. E-mail: noloi@yandex.ru

Ирина Николаевна Ружинская – кандидат исторических наук, доцент кафедры отечественной истории Петрозаводского государственного университета (ПетрГУ), Институт истории, политических и социальных наук.

Поступила в редакцию 20.12.2016
Принята к печати 17.01.2017

Conflict of interest
The authors declare no conflict of interest.

* * *

Filipp Dmitrievich Voronov – pharmacist-organizer at one of the private pharmacy networks in Petrozavodsk, Karelia Republic. Research activist at Petrozavodsk State University. E-mail: noloi@yandex.ru

Irina Nikolaevna Ruzhinskaya – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor at the chair of Russian History; History, Political and Social Science Institute. Petrozavodsk State University.

Received 20.12.2016
Accepted for publication 17.01.2017